

ΕΥΣΤΑΘΙΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ

J'étais déjà désespéré devant les injures de la fortune, grâce à laquelle il s'est toujours preudt un empêchement à ma rencontre avec toi, mais tu m'as en quelque sorte merveilleusement ranimé et consolé par ta lettre. J'allais presque jusqu'à te demander si ce que le plaisir des gens répétent n'était pas vrai, que c'est une nécessité, une destinée qui dirige nos affaires, les petites comme les grandes, et que nous, les hommes, ne sommes maîtres de rien; ou, si cela n'est pas, qu'une fortune conduit de toute manière la vie humaine. Tu auras beaucoup d'indulgence pour ces pensées, quand tu apprendras les raisons qui m'y ont amené.

J'ai quitté Athènes à cause du remue de sa philosophie, par mépris pour les choses de là-bas. J'ai longé en vitesse la ville située sur l'Hellespont<sup>1</sup> comme aucun Ulysse n'a fait pour le chant des Sirènes. J'ai admiré l'Asie sans doute, mais j'avais hâte d'arriver au chef-lieu des beautés que cette province renferme<sup>2</sup>. Lorsque je fus entré dans ma patrie et que je t'y eus cherché comme le grand profit, sans pouvoir te trouver, dès lors t'es surgi pour moi les causes multiples et variées des empêchements innombrables.

L. florite en 357, à Alexandrie.  
L. Constantinople.

1. Constantiniæ.

2. Géssée. — Le souci d'éviter les noms propres et de les remplacer par une périphrase est un des caractères de la rhétorique de cette époque. Basile, il faut le reconnaître, donne moins dans ce sens que la plupart de ses contemporains. Peut ne pas parler que des écrivains ecclésiastiques, le lecteur de l'enseigne funéraire que Grégoire de Nazianze compose pour son ami est édifiant à cet égard.

"Απειροκάτα μη δῆδη πρές τὰς πιρά τῆς τόχης ἐπι-  
ραινεῖς, πορ'" οἵ δέι τι πρές τὸ μὴ συγγενέσθαι ωἱ εὐπόδισιν  
γένους. Θωματῶς ποις ἀνεκάλεσε καὶ παρεμβοῦσα τοὺς  
γράμματος. Καὶ γάρ τις δῆδη καὶ κατ' ἔμουτον ἑστέρφεν  
μή ποτε ἀλλόγες θοι, οὐ πιρά τῆς τόχης ὄμιλομενον, 5  
τις διώγκη τὶς δέται καὶ εἰμαρμένη ἡ καὶ τὰ μερά καὶ τὰ  
μείζω τῶν ἡμετέρων ἔργων, αὐτοῖς δὲ οὐδενίς ἔσμεν  
οἱ διερμηνοῦσι κύριοι· ή, εἴ μη τεῦτο, τόχη τις πάντως τούς  
διδρόποταν θλάψαντις θλόπον. Καὶ τεύτων πιλήση συγγράψων  
ἔξις τῶν λογοτόνων, ἐπειδῶν τὰς μίτιας δέ· οὐ εἰς 10  
αὐτοῖς πανθύνειν μέλης.

Εγώ επειδόμενος τάς 'Αθηνας κατά φήμην τῆς σῆς φιλοσοφίας ὑπερβάνω τῶν ἁνέων. Πυρετρόνων δὲ τὴν ἀρ' 'Ελλησπόντου πολὺς δὲ οὐδέποτε 'Οδυσσεύς Σειρήνων μελῖ. Καὶ τὴν 'Ασίαν μέλασσον μὲν, πρὸς δὲ τὴν μητρόπολιν τῶν δὲ αὐτῇ καλῶν ἡμειγόμενη. 'Επει τέ επειδόμενος τὴν πετρίδα οἱ αἱ σὲ αὐτῇ τὸ μέγα θρέπος Λητήσιος σύχισεν, ἐντείνων μὲν λοιπόν τι πολλάκι καὶ ποικιλά διφορ-μάτων τῶν ἀδεσκήσαντος ἀπογένεσος καλύπτων. 'Η γάρ

1. — Titulus eleuteri filiorum: eleuteri filiorum ipsos  
prosperavit in eis et in eis tunc: dominus: dominus V proles eleuteri  
in eis gloriatur: etiam dicitur: pro te propositus est electio: PBM.  
2. — Amorpatra: amorpatra: BM || 12: regis: LG ||  
3. — Bracholam: bracholam: BM || 12: xantholam: - - - - - PBM.

Ou bien, en effet, il me fallait absolument être malade et, pour cette raison, éloigné de toi, ou bien ne pas pouvoir partir avec toi quand tu t'en allais du côté de l'Orient; et lorsque, enfin, sur le tard, au prix de mille fatigues, j'arrivai en Syrie, la fatalité m'empêcha de me rencontrer avec mon philosophe, qui était parti pour l'Égypte. Il me fallut donc repartir et aller en Égypte, long et pénible voyage, pour ne pas trouver là non plus ce que je m'efforçais d'atteindre. J'étais si malheureux dans mon amour qu'il me fallait ou bien prendre le chemin de la Perse et m'enfoncer à la suite le plus loin possible dans le pays des barbares (oui, tu étais allé jusque-là, si grande était la malice du démon), ou bien rester ici, dans le pays d'Alexandre, où qui précisément est arrivé. Je crois que, si je n'avais pas renoncé à te suivre comme un jeune animal suit une branche qu'on lui présente, tu te serais laissé conduire au-delà de Nyse<sup>1</sup> de l'Inde, et, s'il y avait sur la terre que nous habitons un lieu qui en fût l'extrême, tu serais allé y errer aussi<sup>2</sup>. Mais qu'est-il besoin d'insister? Pour finir, maintenant que tu vis dans le même pays que moi, il se m'a pas été donné de me rencontrer avec toi, empêché que j'en fus par de longues maladies. Si, à l'avenir, leur violence ne se modérera pas, nous ne pourrons pas même en hiver nous réunir avec ta sagesse. Ne sont-on pas là les ouvrages du destin, comme tu diras-toi-même? Ne sent-on pas cœur de la nécessité? Ces contretemps n'ont-ils pas surpassé, ou presque, les fables des poètes sur Tantale? Mais, comme je le disais, je vais mieux grâce à ta lettre, et je ne suis plus du même avis. Je dis qu'il faut en savoir gré à Dieu s'il donne ses biens, et ne pas se fâcher s'il les tient en réserve. Donc nous aussi, s'il nous accordé de nous réunir avec toi, nous regarderons cela comme le bien suprême en même temps que le plus doux plaisir; mais s'il diffère notre réunion, nous supporterons cette peine

1. Ville de l'Inde, patrie légendaire de Dionysos.

2. Le vrai motif de tous ces voyages était le désir qu'avait Basile d'étudier la vie monastique. C'est par une aimable fiction littéraire que Basile se donne la excuse lancée à la poursuite d'Eustathe.

δοκεντινό πάντας Εἷς καὶ διὰ τοῦτο ἀπολείπεσθαι, οὐ ἐπι-  
τὴν ἄφεις θεότερον ευαπομένων μη δύνασθαι, ὅπερ εἰ  
ποτε γερίας πάντη τὴν Σερίαν καταλαβάντα εἰς ἔγειν  
αυτοῖς τῷ φιλοσόφῳ πρὸς Αἰγυπτίους ἀπόραντι. Πάλις  
οὖν Εἷς Αἰγυπτίους θέντι, δολερῶν ὅπερ ἀργάντη τε,  
καὶ οἰδέντατο τὸ σπουδαζόμενον Εχειν. 'Ἄλλ' οὐτε οὐ-  
δόντας ήν δεῦτε ἡ τῇ ἐπι Πέρην θεότερον Εἷς καὶ  
ευτριπτεῖντι εἰς ὅπερ μήκουσι τῆς θερόρου (ἡδες γάρ  
εἰδοίσεις, τοσούτη τις ἡ φλογεικαὶ τοῦ δούρεων), ή  
εἰτοῦ καθήσθαι ἐπι τῆς 'Αλεξανδρίου, θηρε τοῦ καὶ  
ευέθη. Δεκαὶ γάρ μι, εἰ μη διπερ τι θρίμμα θελκῆ το  
προλεκευμένων ἀπόμενος ἀπογέρεσσα, ἀπίκεινον δινε τοι καὶ  
Νότης τῆς θεόσης θέλεις θερόντον, καὶ, εἴ τι διογότες  
τῆς καθ' ἀμάρτια εἰκασίαντος χώραν, καὶ τοῦτο ἀπολενθε-  
θῆναι. Καὶ τι δει τὰ πολλά λέγειν; 'Ἄλλα τὰ τελευταῖς  
εὐθὺς ἡ τῆς αὐτῆς χώρας διάγοντι συγγενεῖσιν οὐδὲ ἀξερ-  
νετο, πρεστὸς ἀρρωστίσας ἀναργορίῃ' οὐ, εἰ μή τοι γε  
λεπτοῦ μετριώτεροι γένονται, οὐδὲ κατὰ τὸν γειμόνα τῇ  
λογισμῇ οὐ συκεσάσθαι. Ταῦτα εὖλομερήντες Εργα,  
δεὶς δὲν εἶναι; Ταῦτα οὐδὲν ανέργεις; Ταῦτα οὐδὲ,  
μηρεῖ δέναι, καὶ τοὺς τόντοις ἐπι Ταυτάροι μόνοις το  
ὑπερεπάκται; 'Ἄλλ', θηρε Εργα, βάσιν γέροντα τοῖς τράπε-  
ζαις καὶ εἰδένται μὲν τὰ ἀργά τῷ Θεῷ χάριν εἰδέναι,  
ταρμασμένω δὲ μη δισχερείσθαι. Καὶ οὖν καὶ θύμον, εἰ  
πέτι παρέρχοντα τὸ οὐεῖνον εἰ, ταῦτ' ἀριστά τε δροῦ καὶ 45  
ηὔστα τὴν ηγούμενα. Εἰ δὲ ἀναδάκτει, πράσι στοχεῖ τὴν

23 ἀποτελεῖ διατέρησιν Ο || 24 αἰγυπτίοντος Μαυροῦ τοῦ οὐ  
VPBMLG-τοῦ μη ΜΩ || 27 γάρ; γάρ δὲ Ο || 29 ἵντε; ἢ ἐπι VPBML  
|| 31 εργασίαντος προτερεός Π || 32 νόσος; νόσον Λ || 35 νόσος γέροντος;  
είσιν Ο'; παρέπει ΛΕ || 36 οὐδέ περ γά τοι ΛΕ || 40 ταρμασμός;  
τοῦ Β || 41 ἀργόν; ἀργόν Λ || 45 πίν ουν; VPBM || παρέρχει [πρότεινε]  
[πρότεινε] ΜΠ τοῦ παρέρχοντος Λ || 46 ἀριστάκταις; ἀριστά Λ

avec douceur, car, de toute façon, mieux sans doute que nous pourrions y parvenir nous-mêmes, Dieu dirige nos affaires<sup>1</sup>.

## II

## A SON AMI GRÉGOIRE

4 J'ai reconnu ta lettre, comme ceux qui reconnaissent les enfants de leurs amis à la ressemblance qu'ils montrent avec leurs parents. Dire, en effet, que la disposition du lieu<sup>2</sup> n'est pas chose assez importante pour inspirer à ton âme quelque intention de partager notre vie, avant que tu sois un peu instruit de notre humeur et de la façon dont nous passons notre temps<sup>3</sup>, c'était là expérimenter une pensée bien de toi, une pensée de ton âme, qui pose en principe que tout ici-bas n'est rien, comparé à la félicité que nous réservent les promesses. Quant à ce que je fais moi-même, nuit et jour, en ce lieu écarté, je rougis de l'écrire. J'ai quitté les occupations de la ville, comme causes de mille maux, et je n'ai pas encore pu me quitter moi-même. Je suis semblable à ceux qui, en mer, se désespèrent des naufrages qu'ils éprouvent, parce qu'ils n'ont pas l'habitude de la navigation. Ils s'irritent de la grandeur du navire, à cause des bonds énormes qu'il fait, et ils le quittent pour passer dans une petite barque ou dans un navire léger, mais partout ils ont des naufrages et ne savent que faire, car leur désespoir et leur hile changent de place avec eux. Tel est un peu notre cas. Transportant avec nous nos dispositions

1. Après avoir commencé sa lettre par un semblant d'acte de foi dans la fatalité antique, Basile la termine par un acte de confiance chrétienne en la Providence divine.

2. Écrit dans les premiers temps de sa retraite.

3. Grégoire de Nazianze, tout ami qu'il était de Basile,

acceptait difficilement de vivre avec lui. Leurs humours ne s'accordaient pas. Basile d'ailleurs le laisse entendre dès le début de cette lettre, et le dit plus expressément au début de la Lettre XIV.

Σημεῖον, Ἀμεινον γάρ του πάντως οὐδὲ ἀνήμετος προσδικεῖται διοικεῖ τὰ ἡμέτερα.

## II

## ΓΡΗΓΟΡΙΟ ΕΤΑΙΡΩ

1. Ἐπέργωσα τὴν ἀπόστασήν μεταξύ τῶν τέλων πολίων ἐκ τῆς ἀποφασιμένης αὐτοῖς διατάσσοντος πρὸς τοὺς τεκνά της ἀπομόνωσιος. Τό γάρ μή μέχτι εἶναι φέρει τὴν τοῦ τόπου επαποθεσίην πρὸς τὸ ἀπομόνωσα δρόμον τινὰ τῇ φυχῇ σὺν εἰς τὸ μεθ' ἡμῖν Βίον, πρὶν δὲ περὶ τοῦ ἀπόστολον τοῦ μάρτυρος καὶ τῆς διαφορῆς, οἷον οὐδὲ διετος τὸ διανοῦμεν καὶ τῆς σῆς φυχῆς τῆς πάντα τὰ τῆς ρωθέν τελερέσης πρὸς τὴν ἐν ἀπογεγκλικώς ἀποκειμένην ἡμῖν παραρράστητο. Ἔγὼ δέ οὐ μέν ποιῶ εἰδὼν τὴς δισκοτάξεως τούτης, εὐτέλεια καὶ ἄμερος, γράφων αἰσχύνομα. Κατέλαμψα μὲν γάρ τὰς ἑταῖρας διατριβάς ὡς μηδενὶ εἰκὸν διφερόει, ἔμαυτον δὲ οὔτιο μαστιπεῖας ἡδονήθην. 'Ἄλλοι δραστέοντες τοῖς ἐν τολάσσῃ οὐδὲ τῆς κατά τὸν πλανηταρίου ἀπολαμψάντος καὶ ναυτιλίους οὐ τῷ μεγέθει τοῦ πλανητού δισκοπεύονται, ἀλλὰ πολὺ τὸν οὐκον παρεχοῦσι μέν, εἰδοτέον ἐπει τὸν λόγον ή τὸ διάτιον μεταβαίνοντας πανταχοῦ ναυτιλούς καὶ ἀπορθετοι, συμμετέρχεται γάρ εὐθεῖας ή ἀστίας καὶ ἡ χαλή. Τοιούτοις οὖν τοι καὶ τὰ ἡμέτερα. Τὰ γάρ ξενικά πάλι ομηρεύοντες πεπταχό-

47-48 προβούσια: προβούσια LC<sup>a</sup>.

IL. — Titulus γράψαντο Ιερόποιον: οὐδὲν οὐδὲ τὰς ἱεράς θυσιαράς βασιλέως Λ. τῷ αὐτῷ C.

1-5 αὐτὸν τοι λέγει LC || 6 μάρτυς: μάρτυς Λ. || 7 ἀγροίς: ἀγροίς ίδιον LC || 7-8 αὐτὸν μάρτυς εἰργάνειν τὰ τῆς LC || 8-9 αὐτὸν κρίνει παραπόμπει εἰσερχόμενον Λ. λύει δέοντας οὐσία C || 11 αὐτίστας: αὐτίστας ΡΗΜ || μήτεν ΥΡΒΜ add. P<sup>b</sup> || 14 ἀπολαμψάντος: ἀπολαμψάντος LC || 15-16 περιγράψαντος: περιγράψαντος ΛP<sup>b</sup>.